

## Auswirkungen des Europäischen Patentübereinkommens auf das nationale Recht

Eine Reihe von Vorschriften des Europäischen Patentübereinkommens verweisen auf das nationale Recht der Vertragsstaaten. Derartige Verweisungen betreffen die Einreichung europäischer Patentanmeldungen, die Übersetzung der Ansprüche der veröffentlichten Anmeldung und der Patentschrift, die Frage der in einem Vertragsstaat geltenden verbindlichen Fassung, die Rechte aus der veröffentlichten europäischen Anmeldung, die Frage des Doppelschutzes, die Umwandlung einer europäischen Anmeldung in nationale Anmeldungen sowie die Vertretung des Anmelders bei Handlungen vor dem nationalen Amt betreffend europäische Patentanmeldungen.

Vorschriften zur Regelung dieser Fragen sind (bei Redaktionsschluß am 15.12.1978) in allen Vertragsstaaten außer Italien und den Niederlanden in Kraft getreten.

Als Folge der Ratifizierung des Europäischen Patentübereinkommens und gegebenenfalls anderer internationaler Übereinkommen auf dem Gebiet des Patentwesens sind in einer Reihe von Vertragsstaaten wichtige Änderungen des nationalen Patentrechts eingetreten.

In der vorliegenden und den folgenden Nummern des Amtsblatts veröffentlicht das Europäische Patentamt eine Serie von Beiträgen, die die Öffentlichkeit über Auswirkungen des Europäischen Patentübereinkommens auf das Recht der einzelnen Vertragsstaaten unterrichtet.

Der nachstehende Beitrag wurde dem EPA durch den Direktor des Eidgenössischen Amtes für geistiges Eigentum (Schweiz), Herr P. Braendli, zum Abdruck zur Verfügung gestellt.

### Schweiz

#### A. Schweizerische Rechtsgrundlagen

Die Ratifizierung des "Übereinkommens zur Vereinheitlichung gewisser Begriffe des materiellen Rechts der Erfindungspatente" (Patentharmonisierungsabkommen), des Europäischen Patentübereinkommens (EPU) und des "Vertrages über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens" (Zusammenarbeitsvertrag; PCT) hat in unserem Land zu einer materiellen und formellen Anpassung der nationalen Gesetzgebung an das Konventionsrecht geführt. Darüber hinaus wurde das Patengesetz an das Verwaltungsverfahrensgesetz und die neueren Fassungen der Pariser Verbandsvereinbarung zum Schutz des gewerblichen Eigentums (PVÜ) angeglichen. Die in der Schweiz für das Patentwesen maßgebenden Gesetze sind:

- das Bundesgesetz betreffend die Erfindungspatente (PatG) vom 25. Juni 1954 in der revidierten Fassung vom 17. Dezember 1976; Inkrafttreten am 1. Januar 1978 (der sechste Titel betr. PCT am 1. Juni 1978);
- die Verordnung betreffend die Erfin-

## Impact of the European Patent Convention on national law

A number of provisions of the European Patent Convention refer to the national law of the Contracting States. Such references concern the filing of European patent applications, the translation of the claims of the published application and of the specification, the question of the authentic text in force in a Contracting State, the rights conferred by a published European application, the question of double protection, the conversion of a European application into a national application and the representation of the applicant in proceedings before the national office in relation to European patent applications.

Provisions dealing with these matters (at the time of going to press on 15.12.1978) have entered into force in all Contracting States except Italy and the Netherlands.

Ratification of the European Patent Convention and, where appropriate, of other international patent agreements has resulted in major amendments to the national patent law in a number of Contracting States.

In this and future issues of the Official Journal the European Patent Office will be publishing a series of articles informing the public of the impact of the European Patent Convention on the law of the individual Contracting States.

The director of the Swiss Intellectual Property Office, Mr. P. Braendli, has made the following article available for printing by the EPO.

### Switzerland

#### A. Swiss legislation

The ratification of the Convention on the Unification of certain Points of Substantive Law on Patents for Invention (Strasbourg Convention), the European Patent Convention (EPC) and the Patent Cooperation Treaty (PCT) made it necessary for Swiss legislation to be aligned, both substantively and formally, on the international provisions. Furthermore, the Patent Law was brought into line with the Law on Administrative Procedure and the most recent versions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (PC). The following legislation is operative in the field of patents in Switzerland:

- the Federal Law on Patents for Invention (PL) of 25 June 1954 as revised on 17 December 1976; entry into force on 1 January 1978 (Title 6 concerning the PCT on 1 June 1978);
- the Regulation on Patents for Invention (PR) of 19 October 1977; entry into force on 1 January 1978 (Titles 7 to 9 concerning the PCT on 1 June 1978);

## Incidences de la Convention sur le brevet européen sur le droit national

Plusieurs dispositions de la Convention sur le brevet européen renvoient au droit national des Etats contractants. Ces renvois ont trait au dépôt de demandes de brevet européen, à la traduction des revendications des demandes publiées et des fascicules de brevet, à la question de savoir quelle version fait foi dans un Etat contractant déterminé, aux droits découlant de la demande européenne publiée, au cumul de protection, à la transformation d'une demande européenne en demandes nationales, ainsi qu'à la représentation du demandeur lors de l'accomplissement devant l'office national d'actes relatifs à des demandes de brevet européen.

Au 15.12.78, date limite de remise des textes pour le présent numéro, des dispositions régissant ces questions étaient entrées en vigueur dans tous les Etats contractants, sauf en Italie et aux Pays-Bas.

A la suite de la ratification de la Convention sur le brevet européen et, le cas échéant, d'autres conventions internationales dans le domaine des brevets, des modifications importantes du droit national des brevets sont intervenues dans plusieurs Etats contractants.

Dans le présent numéro du Journal officiel, et dans les numéros suivants, l'Office européen des brevets publie une série d'articles informant le public des incidences de la Convention sur le brevet européen sur le droit des différents Etats contractants.

L'article ci-dessous a été transmis à l'OEB par M. P. Braendli, Directeur du Bureau fédéral de la propriété intellectuelle (Suisse).

### Suisse

#### A. Dispositions du droit suisse

La ratification de la "Convention sur l'unification de certains éléments du droit des brevets d'invention" (Convention sur l'harmonisation en matière de brevets), de la convention sur le brevet européen (CBE) et du "Traité de coopération en matière de brevets" (traité de coopération; PCT) a donné lieu à une adaptation au droit conventionnel des dispositions de droit matériel et formel en vigueur dans notre pays. En outre, la loi relative aux brevets a été harmonisée avec la loi fédérale sur la procédure administrative et avec les récentes révisions de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (CUP). Les brevets sont régis en Suisse par les lois suivantes:

- loi fédérale sur les brevets d'invention (LBI) du 25 juin 1954, dont le texte modifié le 17 décembre 1976 a pris effet le 1er janvier 1978 (le titre 6 concernant le PCT a pris effet le 1er juin 1978);
- ordonnance relative aux brevets d'invention (OBI) du 19 octobre 1977,

- dungspatente (PatV) vom 19. Oktober 1977; Inkrafttreten am 1. Januar 1978 (Titel 7-9 betr. PCT am 1. Juni 1978);
- die Verordnung über die Gebühren des Eidgenössischen Amtes für geistiges Eigentum (GO) vom 19. Oktober 1977; Inkrafttreten am 1. Januar 1978;
  - das Bundesgesetz über das Verwaltungsverfahren (VwVG) vom 20. Dezember 1968; Inkrafttreten am 1. Oktober 1969.

Bei der Revision des Patentgesetzes hat man darauf verzichtet, für den Vollzug der internationalen Abkommen separate Gesetze und Verordnungen zu schaffen. Man hat vielmehr die durch die Ratifikation des EPU bedingten Bestimmungen im fünften Titel des Patentgesetzes bzw. im siebenten Titel der Patentverordnung festgehalten.

Die meisten Übereinkommensvorschriften sind "self executing" und somit mit der Ratifizierung *eo ipso* ins schweizerische Recht übergegangen. Wo dennoch Unstimmigkeiten zwischen Abkommens- und Landesrecht erscheinen, geht das EPU vor (Art. 109/131 PatG).

## B. Anwendung des EPU

### 1. Einreichung der europäischen Patentanmeldung

Personen mit Wohnsitz oder Sitz in der Schweiz können als Anmelder oder Vertreter europäische Anmeldungen (nicht aber Teilanmeldungen) wahlweise beim Eidgenössischen Amt für geistiges Eigentum (AGE) oder beim EPA einreichen. Das AGE übernimmt dabei bloß eine Vermittlerrolle, indem es die Anmelde-nummer zuordnet, den Eingang bescheinigt und sodann die Unterlagen weiterleitet. Die Gebühren sind jedenfalls direkt beim EPA bzw. auf das Bank- oder Post-scheckkonto des EPA in der Schweiz (Amtsblatt des EPA, 3. Umschlagseite) einzuzahlen (Art. 115 PatV; Art. 75 EPU).

Die europäische Patentanmeldung muß in einer der drei Verfahrenssprachen des EPA abgefaßt sein. Die Einreichung einer italienischen Fassung (keine Verfahrenssprache des EPA, aber eine Schweizer Amtssprache) beim AGE führt zum europäischen Patent, sofern man innert drei Monaten, auf jeden Fall jedoch vor Ablauf von dreizehn Monaten nach dem Prioritätslag, eine Übersetzung in eine Verfahrenssprache nachreicht, die in der Folge für die Veröffentlichung maßgebend sein wird. Diese Übersetzung kann während des Verfahrens jederzeit mit der ursprünglichen Fassung in Übereinstimmung gebracht werden (vgl. dazu auch Ziff. IV hiernach).

### II. Übersetzung der europäischen Patentanmeldung und der europäischen Patentschrift

a) Grundsätzliche Regelung  
Artikel 65 und 67 Absatz 3 EPU stellen den nationalen Gesetzgebern anheim, die Rechtswirkungen der europäischen Patentanmeldungen bzw. Patentschriften von der rechtzeitigen Einreichung einer Übersetzung in eine Amtssprache

- the Regulation on the Fees of the Swiss Patent Office (RF) of 19 October 1977; entry into force on 1 January 1978;
- the Federal Law on Administrative Procedure (LAP) of 20 December 1968; entry into force on 1 October 1969.

When the Patent Law was being revised, it was decided not to adopt separate laws and regulations to implement the international agreements. Instead, the provisions required to ratify the EPC have been included in Title 5 of the Patent Law and Title 7 of the Patent Regulation.

Most provisions of the Convention are self executing and are therefore automatically incorporated in Swiss law by virtue of ratification. Should divergences nonetheless arise between Convention provisions and national law, the EPC takes precedence (Articles 109/131 PL).

## B. Implementation of the EPC

### I. Filing of European patent applications

Persons having their residence or principal place of business in Switzerland wishing to file European applications (but not divisional applications) as applicants or representatives can choose between the Swiss Patent Office and the EPO.

In the latter eventuality, the Swiss Patent Office, acting simply as an intermediary, allocates the application number, issues a receipt and forwards the documents. The fees are payable direct at the EPO or into a bank or giro account of the EPO in Switzerland (EPO Official Journal inside back cover) (Article 115 PR; Article 75 EPC).

European patent applications must be drawn up in one of the three languages of proceedings before the EPO. An application filed in Italian (not an EPO language of proceedings but an official language of Switzerland) with the Swiss Patent Office can lead to a European patent provided a translation is filed within three months, but not later than thirteen months after the priority date, in a language of proceedings which will then be the authoritative version for publication. The translation can be brought into line with the original text at any stage of the proceedings (see also point IV).

### II. Translation of the European patent application and European patent specification

#### (a) Basic provisions

Under Article 65 and 67, paragraph 3, EPC, it is left to the discretion of the national legislators whether to prescribe, as a prerequisite for the validity of European patent applications or specifications, that a translation in an official language of the

entrée en vigueur le 1er janvier 1978 (les titres 7 à 9 concernant le PCT ont pris effet le 1er juin 1978);

- ordonnance sur les taxes du Bureau fédéral de la propriété intellectuelle (OT du 19 octobre 1977, entrée en vigueur le 1er janvier 1978);
- loi fédérale sur la procédure administrative (LPA du 20 décembre 1968, entrée en vigueur le 1er octobre 1969).

Lors de la révision de la loi sur les brevets, on a renoncé à élaborer des lois et ordonnances distinctes pour la mise en application des conventions internationales. On a préféré introduire les dispositions devenues nécessaires en raison de la ratification de la CBE dans le titre 5 de la loi sur les brevets et dans le titre 7 de l'ordonnance relative aux brevets. La plupart des dispositions de cette dernière convention étant "self executing", elles sont devenues partie intégrante du droit suisse du seul fait de la ratification. Toutefois, lorsque des divergences se font jour entre le droit conventionnel et le droit national, c'est la CBE qui l'emporte (articles 109 et 131 de la LBI).

## B. Application de la CBE

### I. Dépôt de la demande de brevet européen

Les personnes qui ont leur domicile ou leur siège en Suisse sont habilitées, à titre de déposant ou de mandataire, à déposer des demandes de brevet européen (à l'exclusion de demandes divisionnaires) soit auprès du Bureau fédéral de la propriété intellectuelle (BPI), soit auprès de l'OEB.

Le BPI ne joue à cette occasion qu'un rôle d'intermédiaire, dans la mesure où il attribue un numéro de dépôt, certifie la remise de la demande puis en transmet les pièces. Les taxes doivent en tout cas être versées directement à l'OEB ou aux comptes bancaires ou de chèques postaux ouverts en Suisse au profit de cet office (Journal officiel de l'OEB, 3ème page de couverture) (article 115 de l'OBI; article 75 de la CBE).

La demande de brevet européen doit être rédigée dans l'une des trois langues de la procédure devant l'OEB. Le dépôt d'un texte en langue italienne (qui n'est pas l'une des langues de la procédure devant l'OEB, mais une langue officielle suisse) auprès du BPI permettra d'obtenir un brevet européen pour autant que la traduction dans une des langues de la procédure devant l'OEB soit produite dans un délai de trois mois mais au plus tard avant l'expiration d'un délai de treize mois à compter de la date de priorité, cette traduction devant par la suite servir de référence lors de la publication. Il est possible à tout moment, au cours de la procédure, d'harmoniser la traduction avec le texte initial (cf. également à ce sujet le point IV ci-dessous).

### II. Traduction de la demande de brevet européen et du fascicule de brevet européen

a) Réglementation de base  
Les articles 65 et 67, paragraphe 3 de

des betreffenden Landes abhängig zu machen.

Für die Schweiz betrifft diese Regelung in der Praxis nur europäische Anmeldungen und Patente in englischer Sprache. Unser Land hat deshalb von der Ermächtigung Gebrauch gemacht und verlangt die Übersetzung der Patentansprüche bzw. der Patentschrift in eine Schweizer Amtssprache (Art. 112-114 PatG; Art. 116 PatV). Wird diese nicht oder zu spät eingereicht, gilt die Wirkung als für die Schweiz nicht eingetreten. Der Gesetzgeber hat diese Lösung gewählt, weil sonst zahlreiche Schutzrechte wirksam würden, die in keiner unserer Amtssprachen erfaßt werden könnten, was namentlich für Einzelerfinder und kleinere Betriebe unzumutbar wäre und - im doppelten Sinn des Wortes - unbillige Mehraufwände verursacht hätte.

Somit regelt Artikel 112 PatG ausdrücklich, daß Schadenersatzansprüche erst am Tag entstehen, an dem der Anmelder eine Übersetzung der Patentansprüche entweder dem von ihm Beklagten oder dem AGE zuhanden der Öffentlichkeit zustellt. Übergibt der Anmelder diese Unterlagen direkt einem Dritten, ist ihm zu raten, den Beweis dafür zu sichern.

Sachlich bleibt indessen die Fassung in der Verfahrenssprache allein verbindlich, denn nur von ihr hängen Schutzbereich und Gültigkeit des europäischen Patentes ab (Art. 115 PatG). Zur Frage, was bei abweichender Übersetzung zu gelten hat, wird in Ziffer III hiernach Stellung genommen.

#### b) Zusätzliche Vorschriften

Für die Richtigkeit der Übersetzung ist der Anmelder verantwortlich. Das Amt überprüft nur die Vollständigkeit der eingereichten Unterlagen, hält den Tag des Eingangs fest, publiziert das Vorhandensein der Übersetzung und stellt sie unverzüglich zur Einsicht bereit (Art. 116 PatV).

Der Anmelder und der Patentinhaber haben das Recht, die Übersetzungen zu berichtigen. Die Berichtigung gilt indessen erst, wenn sie entweder dem Beklagten zugestellt oder der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurde (Art. 114 PatG).

#### III. Verbindliche Fassung, falls der Schutzbereich der Patentanmeldung oder des Patentes in der Übersetzung geringer ist als in der Verfahrenssprache

Dieser Fall kann in der Schweiz nur auf englisch abgefaßte Unterlagen zutreffen.

Artikel 116 PatG schützt dabei den gutgläubigen Dritten, der sich den schutzfreien Spielraum rechtzeitig zu eigen gemacht hat, und räumt ihm zum Nachteil des europäischen Patentbewerbers Mitbenutzungsrechte ein. Der gute Glaube kann im Rechtsstreit einredeweise geltend gemacht werden.

Dagegen ist einzig die EPA-Verfahrenssprache verbindlich, wenn im Nichtigkeitsprozess (Art. 26 PatG) die Gültigkeit des Patentes oder die Frage, welche Erfin-

country in question be filed in due time.

In Switzerland's case, this provision in practice only concerns European applications and patents in English. We have therefore availed ourselves of the authorisation to require a translation of the claims and specification in an official language of Switzerland (Articles 112-114 PL; Article 116 PR). If the translation is filed late or not at all, the title is deemed to be void in Switzerland. This arrangement was chosen because otherwise there would be a plethora of titles which would not be accessible in any of our official languages - a situation which would be intolerable for individual inventors and small businesses and would give rise to substantial and unwarranted higher costs.

Article 112 PL therefore expressly provides that a claim for damages can be validly lodged only from the date on which the applicant communicates a translation of the claims either to the respondent or to the Swiss Patent Office so that it can be made available to the public. If the applicant passes these documents direct to a third party, he is advised to retain evidence that he has done so.

Substantively speaking, only the version in the language of the proceedings is authentic, as it alone determines the extent of protection and the validity of the European patent (Article 115 PL). The question of which version prevails if the translation differs is dealt with in point III below.

#### b) Additional provisions

The applicant is responsible for the accuracy of the translation. The Office only checks the documents to see that they are complete, records the date of receipt, publishes the fact that the translation has been filed and makes it available immediately for inspection (Article 116 PL).

The applicant and the proprietor of the patent are entitled to correct the translation. The correction is deemed to have been made only once it has been communicated to the respondent or made available to the public (Article 114 PL).

#### III. Authentic text in the event of the application or patent in the language of the translation conferring protection which is narrower than in the language of proceedings

In Switzerland, this can only apply to documents drawn up in English. Article 116 PL affords protection to third parties who, acting in good faith, stake their claim in good time to the area not covered by the protection and confers on them rights of joint use at the expense of the applicant for a European patent. Good faith can be submitted as a defence in litigation.

On the other hand, only the version in the EPO language of proceedings is

la CBE laissent aux législateurs nationaux la faculté de décider que les demandes et les fascicules de brevet européen ne produiront d'effets juridiques que si une traduction dans l'une des langues officielles de l'Etat considéré en est remise en temps voulu.

Pour ce qui concerne la Suisse, cette disposition ne vaut, dans la pratique, que pour les demandes de brevet et les brevets européens rédigés en langue anglaise. Notre pays a donc fait usage de ladite faculté et exige que les revendications et le fascicule du brevet soient traduits dans l'une des langues officielles suisses (articles 112 à 114 de la LBI; article 116 de l'OBI). Si la traduction n'est pas remise ou l'est tardivement, la demande est réputée n'avoir pas produit effet en Suisse. Le législateur a retenu cette solution étant donné le risque de voir de nombreux droits assurer une protection dont il serait impossible de définir l'étendue dans l'une de nos langues officielles, situation que l'on ne pourrait imposer notamment aux inventeurs isolés et aux petites entreprises et qui entraînerait des frais supplémentaires aussi injustifiés qu'importants.

L'article 112 de la LBI dispose en conséquence expressément que le droit de réclamer des dommages et intérêts ne naît qu'à la date à laquelle le déposant remet au défendeur une traduction des revendications ou la rend accessible au public par l'entremise du BPI. Si le déposant remet directement à un tiers les documents en cause, il lui est recommandé de s'en ménager une preuve.

Quant au fond du droit, le texte rédigé dans la langue de la procédure devant l'Office européen reste toutefois le seul qui fasse foi car c'est de lui seul que dépendent la validité du brevet européen et l'étendue de la protection qu'il confère (article 115 de la LBI). Il sera traité au point III ci-dessous de la question de savoir quel est le texte faisant foi au cas où la traduction s'écarte du texte initial.

#### b) Dispositions complémentaires

Le demandeur est responsable de l'exactitude de la traduction. Le Bureau fédéral se borne à vérifier que les documents remis sont complets, consigne le jour de leur réception, notifie l'existence de la traduction et la met sans délai à la libre disposition du public (article 116 de l'OBI).

Le demandeur et le titulaire du brevet ont le droit de réviser les traductions. La traduction révisée ne produit toutefois effet que si elle a été remise au défendeur ou si elle a été rendue accessible au public (article 114 de la LBI).

#### III. Texte faisant foi lorsque la demande de brevet ou le brevet confère une protection moins étendue dans le texte de la traduction que dans celui de la langue de la procédure

derung dem Patentinhaber zum gewerbsmäßigen Gebrauch vorbehalten bleibt, abgeklärt wird. Hier legt der Richter seinem Urteil die englische Fassung zugrunde.

Der Fall des europäischen Patent, das im Einspruchsverfahren vor dem EPA in verändertem Umfang aufrechterhalten wurde, ist in Artikel 113 Absatz 2 PatG und in Artikel 116 PatV geregelt. Innert 5 Monaten (der gleichen Frist, die für die Veröffentlichung des Hinweises auf die Entscheidung über den Einspruch gilt) muß entweder die neue Übersetzung oder eine Erklärung, in welchem Umfang die frühere Übersetzung auch für die geänderte Patentschrift gelten soll, eingereicht werden. Übersetzung oder Erklärung sind absolute Schutzvoraussetzungen. Werden sie nicht rechtzeitig erbracht, wird das Patent in der Schweiz nicht wirksam, und das AGE löscht den Registereintrag.

#### *IV. Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung*

Diese Rechte werden in Artikel 111 PatG umschrieben. Um nicht den Anmelder einer europäischen Patentanmeldung günstiger zu stellen als denjenigen, der ein schweizerisches Patentgesuch einreicht, entfaltet die veröffentlichte europäische Patentanmeldung nicht dieselben Wirkungen wie ein erteiltes nationales Patent.

Dem europäischen Patentbewerber steht aber nach der Offenbarung dennoch ein Minimalschutz vor unrechtmäßiger Benützung seiner Erfindung zu. Anstelle des in Artikel 64 EPU vorgesehenen Ausschließlichkeitsrechtes erhält der Anmelder einen Schadenersatzanspruch und zwar im Umfang des Schadens, den ein Dritter widerrechtlich verursacht hat, seitdem er vom Inhalt der europäischen Anmeldung Kenntnis erlangt hat, oder spätestens seit der Veröffentlichung der Anmeldung durch das EPA.

Die Schadenersatzklage kann in beiden Fällen erst nach der Patenterteilung erhoben werden (Art. 73 Abs. 3 PatG).

Von den Übersetzungsvorbehalten war bereits früher die Rede (vgl. Kap. II).

#### *V. Verbot des Doppelschutzes*

In Anwendung von Artikel 139 Absatz 3 EPÜ wurde das Verbot des Doppelschutzes im schweizerischen Recht verankert (Art. 125/126 PatG), indem Erfindungen, die vollständig oder teilweise identisch sind und auf den gleichen Erfinder zurückgehen, nicht gleichzeitig durch ein europäisches und ein zeitlich gleichrangiges schweizerisches Patent geschützt werden. "Zeitlich gleichrangig" heißt, daß das Anmeldedatum des einen Patentes identisch ist mit dem Prioritätsdatum des anderen.

Sind dennoch beide Patente erteilt worden, hat stets das europäische Patent den Vorrang, während das schweizerische eo ipso dahinfällt! Steht dem auf eine nationale Anmeldung zurückgehenden Schweizerpatent eines gegenüber, das aus der Umwandlung einer europäischen Anmeldung hervorgegangen ist, so geht das letztere vor (Art. 126 PatG). Der Rechtsuntergang tritt erst ein, wenn kein Einspruch vor dem EPA erhoben wurde bzw.

authentic in revocation proceedings (Article 26 PL) where the validity of the patent or the question as to what invention the proprietor of the patent has the exclusive right to exploit commercially is at issue. In this case, judgment will be delivered on the basis of the English version.

The case of European patents which are maintained as amended in opposition proceedings before the EPO is dealt with in Article 113, paragraph 2. PL and in Article 116 PR. Within five months (the same time limit as applies for publication of the mention of the decision on the opposition), the new translation or a statement regarding the extent to which the earlier translation also holds good for the amended specification must be filed. The translation or statement are absolute prerequisites for protection. If they are not filed in time, the patent will not be valid in Switzerland and the Swiss Patent Office will delete the entry in the Register.

#### *IV. Rights conferred by a European patent application after publication*

These rights are defined in Article 111 PL. In order to ensure that the applicant for a European patent is not placed on a more advantageous footing than an applicant for a Swiss patent, the published European patent application does not have the same effects as a granted national patent.

However, after disclosure, the applicant for a European patent is entitled to minimal protection against illegal use. Instead of the exclusive right provided for in Article 64 EPC, the applicant is entitled to compensation commensurate with the extent of the damage unlawfully caused by a third party since the latter became aware of the content of the European application or, at the latest, since the application was published by the EPO.

In either case, an action for damages cannot be taken until the patent has been granted (Article 73, paragraph 3, PL).

The reservations regarding the translation have been dealt with above (see point II).

#### *V. Prohibition of simultaneous protection*

In application of Article 139, paragraph 3, EPC, the prohibition of simultaneous protection has been enshrined in Swiss law (Article 125/126 PL), so that inventions which are completely or partly identical and have the same inventor cannot be protected simultaneously by a European and a comparably dated Swiss patent. "Comparably dated" means that the date of filing of one patent is the same as the priority date of the other.

However, if both patents have been granted, the European patent always takes precedence and the Swiss patent is automatically voided. In the event of two Swiss patents, one of which originated as a national application while the other was a converted European application, the latter takes precedence (Article 126 PL). The title is deemed to be voided only if notice of opposition is

Ce cas ne peut se produire en Suisse que pour les documents rédigés en anglais.

L'article 116 de la LBI protège alors le tiers de bonne foi qui s'est approprié en temps utile le domaine non protégé et lui reconnaît un droit d'utilisation, au détriment du demandeur du brevet européen. La bonne foi peut être invoquée par voie d'exception au cours d'un litige.

Par contre, seul fait foi le texte rédigé dans la langue utilisée dans la procédure devant l'OEB, au cours de l'action en nullité (article 26 de la LBI), il y a lieu de se prononcer sur la validité du brevet ou sur la question de savoir quelle est l'invention que le titulaire du brevet est seul à pouvoir utiliser professionnellement. Dans ce cas le juge fonde sa décision sur le texte anglais.

L'article 113, paragraphe 2 de la LBI et l'article 116 de l'OEB comportent des dispositions pour le cas où le brevet européen, au cours d'une procédure d'opposition devant l'OEB, a été maintenu sous sa forme modifiée. Il y a lieu, dans un délai de cinq mois (qui est le même que celui prévu pour la publication de la mention concernant la décision rendue sur l'opposition), soit de remettre la nouvelle traduction, soit de produire une déclaration précisant dans quelle mesure la traduction antérieure vaut aussi pour le fascicule du brevet modifié. La traduction ou la déclaration constituent des conditions sine qua non de la protection. Si elles ne sont pas remises en temps voulu, le brevet reste sans effet en Suisse et le BPI procède à la radiation de la demande d'enregistrement.

#### *IV. Droits découlant d'une demande de brevet européen après sa publication*

L'article 111 de la LBI définit les droits en cause. Afin que le demandeur d'un brevet européen ne se trouve pas placé dans une situation plus favorable que le déposant d'une demande de brevet suisse, la demande de brevet européen publiée ne produit pas les mêmes effets qu'un brevet national déjà délivré.

Toutefois, après la divulgation, le demandeur d'un brevet européen jouit d'un minimum de protection contre l'utilisation illicite de son invention. Au lieu et place du droit exclusif prévu par l'article 64 de la CBE, le demandeur peut réclamer des dommages et intérêts en fonction du préjudice que lui a illicitement causé un tiers depuis le moment où celui-ci a eu connaissance du contenu de la demande de brevet européen ou au plus tard depuis le jour de la publication de ladite demande par l'OEB.

Dans les deux cas, l'action en dommages et intérêts ne peut être intentée qu'une fois le brevet délivré (article 73, paragraphe 3 de la LBI).

Il a été traité ci-dessus des réserves concernant la traduction (cf. chap. II).

*V. Interdiction du cumul de protection*  
En application de l'article 139, paragraphe 3 de la CBE, l'interdiction du cumul de protection a été introduite

wenn die Einspruchsabteilung rechtskräftig zurückgewiesen hat. Der Dahinfall des Patentes bzw. der Anmeldung kann von jedermann, der ein Interesse nachweist, vor dem zuständigen Schweizer Gericht klage- oder einredeweise geltend gemacht werden (Art. 74 Abs. 7 bzw. 4 PatG). Stimmen die Patente nur teilweise überein, so ist die Rechtsfolge nur ein teilweiser Untergang. Der Richter hat in diesem Fall die Bestimmungen über die Teilnichtigkeit (Art. 27 PatG) analog anzuwenden.

Einer besonderen Erklärung bedarf wohl die Formulierung "Erfindungen, die auf den gleichen Erfinder zurückgehen".

Sie schließt auch den Fall ein, in dem der Inhaber des einen Patentes der Erfinder und der Inhaber des zweiten Patentes sein Rechtsnachfolger ist (z.B. Arbeitgeber, Erwerber etc.).

Ist hingegen die Erfindung von verschiedenen Personen unabhängig gemacht worden, greift nicht das Doppelschutzverbot Platz, sondern Artikel 3 Absatz 3 PatG, der vorsieht, daß beide Patente nebeneinander bestehen, sofern keines einen zeitlichen Vorrang hat.

Das Doppelschutzverbot schließt parallele Anmeldungen nicht aus. Vielmehr kann es von Vorteil sein, zunächst eine schweizerische Patentanmeldung einzureichen, der innert Jahresfrist unter Beanspruchung der Priorität der nationalen Anmeldung eine europäische Anmeldung mit Wirkung auch für die Schweiz folgt. Solches ist denkbar, wenn noch Abklärungen, etwa über den Stand der Technik, zu treffen sind. Führt dann die europäische Anmeldung zum Patent, löscht das AGE das Schweizerpatent nicht von Amtes wegen, sondern nur aufgrund eines gerichtlichen Feststellungsurteils (Art. 74 Ziff. 7 PatG) oder wenn der Bewerber die nationale Anmeldung fallenläßt, was er sinnvollerweise tut, denn sonst zahlt er doppelte Jahresgebühren, wovon einmal für ein rechtsunwirksames Patent.

#### VI. Umwandlung in eine nationale Patentanmeldung

a) Fälle, in denen eine Umwandlung erfolgt

Das Institut der Umwandlung sichert den Anmelder dann vor dem Rechtsverlust, wenn nur nach nationalem Recht, nicht aber nach dem Übereinkommen seine Anmeldung zum Patent führen würde. Es gewährt ihm die gleichen Rechte, wie wenn er von Anfang an national angemeldet hätte. Insbesondere bleibt ihm das Anmelde- oder Prioritätsdatum erhalten.

Das EPÜ schreibt in Artikel 135 a den Vertragsstaaten in zwei Fällen zwingend vor, die Umwandlung der europäischen in eine nationale Anmeldung vorzusehen: Erstens nach Artikel 77 Absatz 5: Das nationale Amt übermittelt die (Geheim-) Patentanmeldung verspätet an das EPA, und zweitens nach Artikel 162 Absatz 4: Nichtbehandlung als Folge der nur stufenweisen Ausdehnung des Tätigkeitsbereiches des EPA.

Das schweizerische Recht trägt dieser Vorschrift in Artikel 121 PatG Rechnung

not filed with the EPO or if the Opposition Division has finally rejected the opposition. The avoidance of the patent or of the application can be sought by anyone who can prove that he is an interested party, either by suing or entering a plea in defence before the relevant Swiss court (Article 74, paragraph 7 or paragraph 4, PL). If the patents are only partly identical, the legal consequence is only partial avoidance. In such cases, the court applies the provisions governing partial revocation *mutatis mutandis* (Article 27 PL).

The term "inventions having the same inventor" needs a special explanation.

It also includes cases in which the proprietor of one patent is the successor in title to the inventor and proprietor of the second patent (e.g. employer, assignee, etc.).

On the other hand, if the invention has been made independently by different persons, Article 3, paragraph 3, PL, rather than the prohibition of simultaneous protection, applies. This provides that both patents will coexist provided that neither has a date advantage.

The prohibition of simultaneous protection does not preclude parallel applications. Indeed, it can be advantageous first of all to file a Swiss patent application which can then be followed up within one year by a European application valid also for Switzerland claiming the priority of the national application. This can arise if certain points still require clarification, e.g. regarding the state of the art. If the European application results in the granting of a patent, the Swiss Patent Office does not abrogate the Swiss patent automatically but only on the basis of a court decision (Article 74, paragraph 7, PL) or if the applicant allows the national application to lapse (which it is very much in his interests to do since otherwise he has to pay two sets of renewal fees, one of which is for a patent which has no force in law).

#### VI. Conversion into a national patent application

(a) Instances of conversion

The institution of conversion provides the applicant with security against loss of rights where his application would lead to a patent only under national law and not under the Convention. It confers upon him the same rights as if he had filed a national application in the first place. In particular, he continues to benefit from the same date of filing or priority date.

Article 135, paragraph 1(a), EPC requires the Contracting States to allow for the European application to be converted into a national application in two cases: firstly, under Article 77, paragraph 5, where the national office forwards the (secret) application late to the EPO and secondly, under Article 162, paragraph 4, where the application is not processed because the field of activity of the EPO has only been partially opened up.

Swiss law makes allowance for this pro-

dans le droit suisse (articles 125 et 126 de la LBI) dans la mesure où des inventions identiques en tout ou partie et provenant du même inventeur ne peuvent être simultanément protégées par un brevet européen et par un brevet suisse ayant la même date. "Ayant la même date" signifie que la date de dépôt de l'un des brevets et la date de priorité de l'autre sont identiques.

Lorsque toutefois les deux brevets ont été délivrés, le brevet européen a toujours le pas sur le brevet suisse qui tombe en ipso en déchéance. Lorsqu'un brevet suisse issu d'une demande de brevet national et un brevet issu d'une demande de brevet européen transformée ont été parallèlement délivrés, c'est ce dernier qui l'emporte (article 126 de la LBI). Il n'y a perte du droit que si aucune opposition n'a été soulevée devant l'OEB ou si la division d'opposition l'a rejetée définitivement. Toute personne justifiant d'un intérêt peut se prévaloir de la disparition du brevet ou de la demande soit par voie d'action, soit par voie d'exception devant le tribunal suisse compétent (article 74, paragraphes 7 et 4 de la LBI). Si les brevets ne sont que partiellement identiques, la conséquence juridique en est une déchéance seulement partielle. Dans ce cas, le juge fera application par analogie des dispositions relatives à la nullité partielle (article 27 de la LBI).

L'expression "inventions provenant du même inventeur" nécessite une explication particulière. Elle recouvre également le cas dans lequel le titulaire d'un brevet est l'inventeur et le titulaire du second brevet est son ayant cause (par exemple, l'employeur, l'acquéreur, etc.).

Par contre, si l'invention a été faite par plusieurs personnes de façon indépendante, l'interdiction du cumul de protection ne s'applique pas mais l'article 3, paragraphe 3 de la LBI prévoit que les deux brevets coexistent pour autant que l'un d'entre eux n'ait pas une date antérieure.

L'interdiction du cumul de protection n'exclut pas l'existence de demandes parallèles. Il peut en fait être avantageux de commencer par déposer une demande de brevet suisse qui sera suivie dans le délai d'un an par une demande de brevet européen déposée avec revendication de la priorité attachée à la demande nationale et qui aura également effet pour la Suisse. On peut envisager de procéder de cette façon lorsqu'il est nécessaire d'éclaircir certains points, notamment en ce qui concerne l'état de la technique. Si la demande de brevet européen aboutit alors à la délivrance d'un brevet, le BPI ne procède pas d'office à la radiation du brevet suisse, mais seulement après qu'une décision judiciaire de constatation ait été rendue (article 74, chiffre 7 de la LBI) ou lorsque le demandeur abandonne la demande nationale, ce qu'il fait avec juste raison car il lui faudrait autrement payer deux fois les taxes annuelles, dont une fois pour un brevet privé d'effet juridique.

und sieht noch zwei zusätzliche Umwandlungsgründe vor:

- In Anwendung der Ermächtigungsklausel in Artikel 135 Absatz 1 b EPU wird dem Anmelder eines italienischsprachigen Gesuches, der die Frist zur Einreichung der Übersetzung versäumt hat, ein Umwandlungsanspruch eingeräumt (Art. 121 b PatG). Somit ist dieser Anmelder nicht schlechter gestellt als jener, der von Anfang an eine nationale Anmeldung in Italienisch beim AGE eingereicht hätte.

- Dem zweiten Umwandlungsgrund liegt ein grundsätzlicher Unterschied in der Rechtsauffassung des Begriffes "älteres Recht" zwischen dem Übereinkommen und dem nationalen Recht zugrunde. Es betrifft das Dahinfallen einer Anmeldung oder den Widerruf eines Patentbesitzes wegen mangelnder Neuheit der Erfindung (Art. 54 EPU). Das europäische Recht kennt den "whole contents approach", d.h. der gesamte Inhalt des älteren Patentbesitzes bzw. der älteren Anmeldung steht späteren Rechten neuheitsschädlich entgegen.

Dagegen hält das schweizerische Recht am "prior claim approach" fest, wonach für die Beurteilung der Neuheit im Verhältnis zu älteren Rechten nur die Patentansprüche maßgebend sind.

Die Neuheitsschädlichkeit tritt nur in dem Umfang ein, als in beiden Anmeldungen die gleichen Vertragsstaaten genannt sind.

Die unterschiedliche Rechtslage kann also zur Folge haben, daß die europäische Anmeldung deshalb nicht zum Patent führen kann, weil die Erfindung der jüngeren Anmeldung in einer früheren zwar nicht offenbart, aber sonst neuheitsschädlich dargelegt ist. Unter den gleichen Umständen - nämlich, daß in der späteren und der früheren Anmeldung nicht für die gleiche Erfindung Schutz beansprucht wird - könnte der Anmelder in der Schweiz ein gültiges Patent erhalten. Um ihm diese günstigere Rechtslage nicht vorenthalten, hat der schweizerische Gesetzgeber dem europäischen Anmelder unter diesen besonderen Umständen ein Umwandlungsrecht eingeräumt.

b) Sonderbestimmungen betreffend das Umwandlungsverfahren

Wird eine europäische Patentanmeldung oder ein europäisches Patent in ein schweizerisches Patentgesuch umgewandelt, so setzt das AGE dem Anmelder eine Frist (Art. 118 PatV)

- für die Entrichtung der nationalen Anmeldegebühr,
- für die Einreichung einer Übersetzung, wenn die Sprache der ursprünglichen Fassung der europäischen Patentanmeldung nicht eine schweizerische Amtssprache (Deutsch, Französisch, Italienisch) ist,
- für die Bestellung eines schweizerischen Vertreters, wenn der Anmelder oder Patentinhaber weder Sitz noch Wohnsitz in der Schweiz hat.

Die umgewandelte europäische Patent-

vision in Article 121 PL and provides for two further grounds for conversion:

- pursuant to the authorisation in Article 135, paragraph 1(b), EPC, provision is made for conversion for an applicant who files in Italian but fails to meet the time limit for filing the translation (Article 121(b) PL). This means that the applicant in question is not placed on a less advantageous footing than an applicant who has filed a national application in Italian with the Swiss Patent Office from the outset.

- The second ground for conversion is based on a fundamental difference in the legal interpretation of the term "rights of earlier date" as between the Convention and Swiss law. It arises where an application is voided or a patent is revoked on account of lack of novelty in an invention (Article 54 EPC). The European law embodies the whole contents approach, i.e. the whole contents of the earlier patent or earlier application is prejudicial to novelty vis-à-vis subsequent rights. However, Swiss law adopts the prior claim approach whereby the decision as to novelty vis-à-vis rights of earlier date is based only on the claims.

The prior art is considered as anticipating only to the extent that the same Contracting States are designated in both applications.

This difference in legislation can mean that the European application will not lead to the grant of a patent because the invention which is the subject-matter of the more recent application, although not disclosed in an earlier application, was nonetheless otherwise made available in that application in a manner prejudicial to novelty. In these same circumstances - i.e. where protection is not claimed for the same invention in the earlier and the more recent application - the applicant could obtain a valid patent in Switzerland. In order not to deprive him of this more advantageous legal situation, Swiss law entitles the European applicant to convert in these special circumstances.

(b) Special provisions governing the conversion procedure

Where a European patent application or a European patent is converted into a Swiss patent application, the Swiss Patent Office sets a time limit (Article 118 PR) for the requester to:

- pay the national filing fee
- supply a translation, if the language in which the initial text of the European patent application was drawn up is not an official language of Switzerland (French, German or Italian)
- appoint a Swiss representative, if the applicant for, or proprietor of, the patent has neither his principal place of business nor residence in Switzerland.

A converted European patent application may not be subjected to formal requirements other than, or additional to, those prescribed in the Convention

VI. Transformation en demande de brevet national

a) Cas dans lesquels une transformation a lieu

L'institution de la transformation garantit le demandeur contre la perte de son droit lorsque sa demande n'aboutirait à la délivrance d'un brevet qu'en application du droit national, mais non en application de la Convention. Elle lui assure les mêmes droits que s'il avait déposé dès le début une demande de brevet national. Il continue en particulier à bénéficier de la date de dépôt ou de priorité.

L'article 135, lettre a) de la Convention prescrit que les Etats contractants doivent prévoir la transformation d'une demande de brevet européen en demande nationale dans deux cas: d'une part, aux termes de l'article 77, paragraphe 5, lorsque l'office national ne transmet pas le brevet (tenu secret) dans le délai à l'OEB et, d'autre part, aux termes de l'article 162, paragraphe 4, lorsque l'instruction d'une demande ne peut être poursuivie en raison de l'extension seulement progressive du domaine d'activité de l'OEB.

Le droit suisse tient compte de cette disposition dans l'article 121 de la LBI et prévoit encore deux motifs supplémentaires de transformation:

- Usant de la faculté que lui laisse l'article 135, paragraphe 1, lettre b) de la CBE, le législateur suisse donne au déposant d'une demande présentée en italien qui n'a pas observé le délai prévu pour la remise de la traduction le droit de demander la transformation (article 121, lettre b) de la LOI). Le déposant n'est pas traité de façon moins favorable que celui qui aurait déposé dès le début une demande nationale en italien auprès du BPI.

- Le deuxième motif de transformation trouve son origine dans une interprétation essentiellement différente de la notion de "droit antérieur" par la Convention et par le droit national. Cela concerne le rejet d'une demande ou la révocation d'un brevet pour manque de nouveauté de l'invention (article 54 de la CBE). Le droit européen connaît le "whole content approach", c'est-à-dire que le contenu intégral du brevet ou de la demande antérieure détruit la nouveauté de droits ultérieurs.

Par contre, le droit suisse continue à pratiquer le "prior claim approach". principe selon lequel il n'est tenu compte que des revendications pour juger de la nouveauté par rapport à des droits antérieurs.

La nouveauté ne se trouve détruite que dans la mesure où les mêmes Etats contractants sont désignés dans les deux demandes.

Cette différence sur le plan juridique peut avoir pour conséquence que la demande de brevet européen ne peut aboutir à la délivrance d'un brevet pour la raison que l'invention faisant l'objet de la demande la plus récente, si elle n'est pas divulguée dans une demande antérieure, y est cependant

anmeldung darf nicht anderen oder weitergehenden Formerfordernissen als im Übereinkommen vorgeschrieben unterworfen werden (Art. 137 EPU; Art. 124 PatG).

Demnach sind die Bestimmungen des Übereinkommens für das Verfahren maßgebend. Der Umwandlungsantrag ist innerhalb drei Monaten beim EPA zu stellen; im Antrag sind die Vertragsstaaten zu bezeichnen, in denen die Einleitung des Verfahrens eines nationalen Patentes gewünscht wird. Nach Zahlung einer Umwandlungsgebühr übermittelt das EPA den nationalen Ämtern die Unterlagen (Art. 136 Abs. 1 EPU).

Einzig im Falle von Artikel 136 Absatz 2 EPU in Anwendung von Artikel 77 Absatz 5 EPU bzw. Artikel 121 a PatG ist die Umwandlung beim nationalen Amt zu beantragen.

*VII. Vertretung des Anmelders bei Handlungen vor dem nationalen Amt für gewerblichen Rechtsschutz, die europäische Patentanmeldungen betreffen*

Artikel 120 PatG sieht vor, daß die im europäischen Patentregister zuletzt eingetragenen Vertreter vor dem AGE zugelassen werden können, sofern für die Vertretung vor den besonderen Organen des EPA Gegenrecht besteht (Art. 143 EPU).

Die Vertretungsbefugnis des im europäischen Register eingetragenen Vertreters kommt indessen erst nach Inkrafttreten des Gemeinschaftspatentübereinkommens der EG-Staaten in Frage. Erst dann werden nämlich die als Voraussetzung für die Gewährung des Gegenrechtes notwendigen "besonderen Organe des EPA" bestehen.

Das AGE nimmt aber schon jetzt eine ihm vom europäischen Anmelder bzw. Patentinhaber oder von seinem im europäischen Register eingetragenen Vertreter zugestellte Übersetzung direkt entgegen, wenn die Übermittlung selbst und die übermittelte Übersetzung den Vorschriften in jeder Beziehung entsprechen. Muß jedoch eines von beiden beanstandet werden, so wird der Anmelder bzw. Patentinhaber - wenn er seinen Sitz oder Wohnsitz nicht in der Schweiz hat - vom AGE aufgefordert, einen hier niedergelassenen Vertreter zu bestellen, mit dem das AGE alsdann verkehrt.

(Article 137 EPC; Article 124 PL).

The procedure is accordingly governed by the provisions of the Convention. The request for conversion must be filed with the EPO within three months. It must specify the Contracting State in which application of the procedure for the grant of the national patent is desired. Once a conversion fee has been paid, the EPO forwards the documents to the national offices (Article 136, paragraph 1, EPC). Only in the case mentioned in Article 136, paragraph 2, EPC and pursuant to Article 121 (a) PL, should conversion be requested at the national office.

*VII. Representation of the applicant in proceedings before the national industrial property office relating to European patent applications*

Article 120 PL provides that the representatives last entered in the Register of European Patents can be authorised to act before the Swiss Patent Office provided there is a reciprocal entitlement to represent before the special departments of the EPO (Article 143 EPC).

Consequently, the representative entered in the European Register can only be authorised to represent once the Community Patent Convention between the EEC States has entered into force. Only then will the "special departments of the EPO", which are the prerequisite for the granting of reciprocal rights, be set up. Nonetheless, the Swiss Patent Office will now accept a translation forwarded to it direct by the European applicant or proprietor or his representative as entered in the European Register if the forwarding procedure itself and the translation forwarded satisfies the relevant provisions in every respect. However, if an objection has to be made as regards either aspect, the applicant or the proprietor - if he has neither his residence nor his principal place of business in Switzerland - will be requested by the Swiss Patent Office to appoint a representative established in Switzerland with whom the Swiss Patent Office will then conduct all its dealings.

exposée de quelque façon susceptible de détruire la nouveauté. Dans des conditions analogues, à savoir que la protection n'est pas revendiquée pour la même invention dans la demande antérieure et dans la demande récente, le déposant pourrait obtenir en Suisse un brevet valable. Pour ne pas le priver de cette situation juridique favorable, le législateur suisse a prévu que, dans ces circonstances particulières, le déposant d'une demande de brevet européen disposerait d'un droit de transformation.

*b) Dispositions spéciales concernant la procédure de transformation*

Lorsqu'une demande de brevet européen ou un brevet européen est transformé en demande de brevet suisse, le BPI impartit au requérant un délai pour (art. 118 de l'OBI):

- payer la taxe nationale de dépôt
- produire une traduction si la langue dans laquelle a été rédigé le texte initial de la demande de brevet européen n'est pas une langue officielle suisse (allemand, français ou italien)
- instituer un mandataire suisse si le demandeur ou le titulaire du brevet n'a ni siège ni domicile en Suisse.

La demande de brevet européen transformée ne doit pas être assujettie à des conditions de forme différentes de celles prévues par la Convention ou à des conditions supplémentaires (article 137 de la CBE; article 124 de la LBI).

Par conséquent, les dispositions de la Convention sont déterminantes pour la procédure. La requête en transformation doit être présentée à l'OEB dans un délai de trois mois; les Etats contractants dans lesquels le requérant entend que soit engagée la procédure de délivrance d'un brevet national y sont mentionnés. Après l'acquiescement d'une taxe de transformation, l'OEB transmet les pièces de la demande aux offices nationaux (article 136, paragraphe 1 de la CBE).

La requête en transformation doit être présentée à l'office national dans le seul cas prévu à l'article 136, paragraphe 2 de la CBE, en application de l'article 77, paragraphe 5 de la CBE et de l'article 121, lettre a) de la LBI.

*VII. Représentation du demandeur pour les actes concernant la demande de brevet européen effectués devant l'office national de la propriété industrielle*

L'article 120 de la LBI prévoit que les mandataires inscrits en dernier lieu au registre européen des brevets peuvent être autorisés à agir devant le BPI s'il y a réciprocité en matière de représentation devant les instances spéciales de l'OEB (article 143 de la CBE).

Toutefois, il ne peut être question du pouvoir de représentation du mandataire inscrit au registre européen des brevets qu'après l'entrée en vigueur de la Convention sur le brevet communautaire signée par les Etats de la CEE. Ce n'est en effet qu'à partir de ce moment qu'existeront les "instances spéciales"

### C. Änderung des nationalen Patentgesetzes im Zusammenhang mit der Ratifikation des EPU

#### a) Patentierbarkeit

Neu eingeführt wurde der Schutz für chemische Stoffe, insbesondere auch für Arzneimittel, indem der diesbezügliche Patentausschlußgrund beseitigt wurde. Ebenfalls patentierbar sind nun Erfindungen betreffend Lebensmittel, Futtermittel und Getränke. Diese Liberalisierung des Patentschutzes ist die bedeutendste Änderung auf dem Gebiet der Patentierbarkeit.

Vergeblich sucht man im Patentgesuch einen numerus clausus der Patentausschlußgründe, wie er im EPU (Art. 52 Abs. 2 und Art. 53) zu finden ist. Explizit ausgenommen sind nebst Erfindungen, deren Veröffentlichung gegen die guten Sitten verstößt, nur gewisse Züchtungsverfahren (Art. 1a PatG) und chirurgische, therapeutische und Diagnostizierungsverfahren der Human- und Veterinärmedizin. Diese Abweichung vom Übereinkommen ist indessen nur eine gesetzestechnische und keine materielle, denn was diesbezüglich nicht wörtlich im Patentgesetz aufgezählt wurde, ist ständige schweizerische Spruchpraxis (z.B. Nichtpatentierbarkeit der Entdeckungen, Computerprogramme und anderer Anweisungen an den menschlichen Geist).

Ebenfalls nur gesetzestechnisch - und nicht materiell - neu ist, daß das sog. ältere Recht unter den Neuheitsbegriff subsumiert wurde (Art. 7a PatG), während es bisher der Gültigkeit eines jüngeren Patentes unter dem Gesichtspunkt der Vermeidung einer Doppelpatentierung entgegenstand. Mit der Einschränkung (gegenüber dem europäischen Recht) auf den "prior claim approach" (siehe oben unter "Umwandlungsgründe") wurde am bisherigen Rechtszustand im Ergebnis festgehalten.

#### b) Erteilung

Das PatG wurde im Hinblick auf das EPU bezüglich des Erteilungsverfahrens nicht geändert. Einmal erteilte europäische Patente folgen dem nationalen Recht der benannten Bestimmungsländer. Das AGE führt ein schwei-

### C. Amendment of the national patent law in connection with the ratification of the EPC

#### (a) Patentability

Protection has now been introduced for chemical substances, in particular for pharmaceuticals, by removing the grounds for exclusion from patentability. Inventions relating to foodstuffs, feedingstuffs and beverages are also now patentable. This liberalisation of patent protection is the most substantial change in the matter of patentability.

The Patent Law does not contain a list of grounds for exclusion from patentability such as that contained in the EPC (Article 52, paragraph 2, and Article 53). In addition to inventions whose publication is contrary to morality, only certain breeding processes (Article 12 PL) and methods of treatment by surgery or therapy and diagnostic methods in medicine or veterinary medicine are explicitly excluded. This deviation from the Convention is really a legal technicality rather than a substantive difference since the relevant items which are not listed by name in the Patent Law have always been excluded in Swiss case law (e.g. non-patentability of discoveries, computer programs and instructions for performing mental acts).

Another new feature - also a legal technicality rather than a substantive change - is that what are termed "rights of earlier date" have been subsumed in the concept of novelty (Article 7a PL). Heretofore such rights were a bar to the validity of later patents with a view to the prevention of simultaneous patent protection. The retention of the narrower (as compared with the European law) prior claim approach (see above under "grounds for conversion") means that the legal situation remains unchanged for all intents and purposes.

#### (b) Grant

With regard to the grant procedure, the Patent Law has not been amended as a result of the EPC.

qui sont la condition nécessaire pour qu'existe la réciprocité.

Le BPI accepte cependant déjà directement une traduction que lui remet le déposant d'une demande de brevet européen ou le titulaire d'un brevet européen ou son mandataire inscrit au registre européen des brevets, lorsque la transmission et la traduction transmises sont en tous points conformes à la réglementation. Si toutefois des irrégularités affectant l'une ou l'autre sont relevées, le demandeur ou le titulaire du brevet, s'il n'a pas son domicile ou son siège en Suisse, est invité par le BPI à constituer un mandataire ayant son domicile professionnel dans ce dernier pays; à partir de ce moment, le BPI entre en rapport avec le mandataire.

### C. Modification de la législation nationale en matière de brevets, consécutive à la ratification de la CBE

#### a) Brevetabilité

Les substances chimiques, et notamment les produits pharmaceutiques, sont désormais protégées, étant donné que les causes d'exclusion de la brevetabilité ont été supprimées à cet égard. De même, sont désormais brevetables les inventions ayant pour objet des produits alimentaires, des fourrages et des boissons. Cette libéralisation de la protection assurée par le brevet constitue la modification la plus importante en matière de brevetabilité.

C'est en vain que l'on cherche dans la loi sur les brevets une énumération exhaustive des motifs d'exclusion de la brevetabilité, semblable à celle que l'on peut trouver dans la CBE (articles 52, paragraphe 2 et 53). Outre les inventions dont la publication est contraire aux bonnes moeurs, seuls sont expressément exclus certains procédés d'obtention (article 12 de la LBI) et certaines méthodes de traitement chirurgical ou thérapeutique et les méthodes de diagnostic appliquées au corps humain ou animal. Cette différence par rapport à la Convention est toutefois de nature purement rédactionnelle et ne touche pas au fond du droit car ce qui n'a pas été énuméré expressément par la loi sur les brevets est exclu de la brevetabilité par une jurisprudence constante des tribunaux suisses (par exemple, ne sont pas brevetables les découvertes, les programmes d'ordinateur et les autres instructions s'adressant à l'esprit humain).

De même, le fait de rattacher désormais le droit antérieur à la notion de nouveauté (article 7a de la LBI), alors que jusqu'ici ce droit s'opposait à la validité d'un brevet ultérieur dans le souci d'éviter qu'il n'existe deux brevets pour le même objet, relève de la technique de rédaction de la loi mais n'affecte pas le fond du droit. En se limitant (par rapport au droit européen) au "prior claim approach" (voir ci-dessus ce qui a été dit à propos des "motifs de transformation") on s'en est tenu, en fin de compte, aux solutions retenues jusqu'ici.



zerisches Register für europäische Patente.

c) Andere Änderungen

Hier ist die Ausdehnung der Schutzdauer der Patente von 18 auf 20 Jahre zu erwähnen. Diese Änderung ergab sich zwingend aus dem stärkeren Konventionsrecht.

Nicht unwesentlich ist die Einführung der Schriftlichkeit als Konstitutivfordernis für die rechtsgeschäftliche Übertragung (Art. 33 Abs. 2bis PatG), was eine weitere Angleichung an das europäische Recht darstellt.

Mit Rücksicht auf die Einführung des Stoffschutzes auf dem Arzneimittel-sektor sind die Schonfristen für die Erteilung von Zwangslizenzen im öffentlichen Interesse (Art. 40 PatG) beseitigt worden.

Im Hinblick auf regionale Patentanmeldungen ist auch das Prioritätsrecht dem Übereinkommen angeglichen worden. Waren früher Angehörige und Nieder-gelassene eines PVÜ-Staates anspruchsberechtigt, sind es heute alle Erstanmelder oder deren Rechtsnachfolger ohne Rücksicht auf ihre Nationalität (Art. 16/17 PatG).

Ferner ist neu die Regelung, daß die Erfindernennung nun nicht mehr erst bis zur Patenterteilung, sondern schon innert 16 Monaten seit dem Anmelde- oder Prioritätsdatum eingereicht werden muß (Art. 35 PatV). Diese Verbesserung zugunsten des Erfinders ist eine Folge von Artikel 91 EPÜ.

Schließlich ist das Institut der Zusatzpatente gefallen.

Granted European patents are subject to the national law of the designated countries. The Swiss Patent Office maintains a Swiss Register for European patents.

(c) Other amendments

The extension from 18 to 20 years of the term of protection of patents is worthy of note. This change was essential in view of the more generous arrangement in the Convention.

Another important innovation is the requirement that assignment can only be validly made in writing (Article 33, paragraph 2a, PL), which is also being introduced with a view to alignment on European law.

In view of the introduction of protection for substances in the pharmaceuticals sector, the periods of immunity against the grant of compulsory licences in the public interest (Article 40, PL) have been abolished.

For the purposes of regional patent applications, the law governing priority has also been aligned on the Convention. Whereas heretofore, nationals of, and persons having a place of business in, a State party to the Paris Convention could claim priority, it can now be claimed by all first applicants or their successors in title, irrespective of nationality (Articles 16/17 PL).

Another new feature is that the designation of the inventor, which hitherto did not have to be filed until the grant of the patent, must now be filed within 16 months of the date of filing or priority date (Article 35 PR). This improvement, from the inventor's point of view, is the result of Article 91 EPC.

Finally, the institution of additional patents has been dropped.

b) Délivrance

La CBE n'a pas suscité de modification de la LBI en ce qui concerne la procédure de délivrance. Une fois délivrés, les brevets européens sont assujettis au droit national des pays désignés. Le BPI tient un registre suisse pour les brevets européens.

c) Autres modifications

Il convient de mentionner ici la prolongation de la durée de validité des brevets de 18 à 20 ans. Cette modification a été la conséquence nécessaire du droit conventionnel, qui a la préséance.

L'introduction de la forme écrite comme condition de la validité du transfert opéré au moyen d'un acte juridique (article 33, paragraphe 2 bis de la LBI), qui constitue une autre harmonisation avec le droit européen, n'est pas dépourvue d'importance.

Compte tenu de l'introduction de la protection des substances chimiques dans le secteur des produits pharmaceutiques, les délais de grâce pour l'octroi de licences obligatoires dans l'intérêt public (article 40 de la LBI) ont été supprimés.

En ce qui concerne les demandes de brevet régionales, le droit de priorité a lui aussi fait l'objet d'une harmonisation avec la Convention. Tandis qu'autrefois les ressortissants des Etats parties à l'Union de Paris et les personnes y ayant leur siège avaient le droit d'en revendiquer le bénéfice, ce droit appartient actuellement à tous les premiers déposants ou à leurs ayants cause quelle que soit leur nationalité (articles 16 et 17 de la LBI).

Une autre disposition nouvelle est celle qui prévoit que la mention de l'inventeur ne peut plus, comme auparavant, être produite jusqu'à la délivrance du brevet: elle doit l'être déjà dans un délai de seize mois à compter de la date de dépôt ou de priorité (article 35 de l'OBI). Cette amélioration dont profite l'inventeur est une conséquence de l'article 91 de la CBE.

Enfin, l'institution des brevets additionnels a été supprimée.

## D. Anwendung des PCT-Vertrages

### 1. Zuständige Anmeldeämter

Für die Schweiz ist der Zusammenarbeitsvertrag (PCT) mit einem Vorbehalt in bezug auf Kapitel II in Kraft getreten. Demnach gelten Artikel 151 EPÜ und 132 PatG, wonach für Anmelder, die Sitz oder Wohnsitz in der Schweiz haben, wahlweise das EPA oder das AGE Anmeldeamt sein kann.

Das AGE nimmt internationale Anmeldungen entgegen, unterzieht sie einer Formalprüfung und leitet sie an das internationale Büro und an die Zweigstelle Den Haag des EPA als zuständige Internationale Recherchenbehörde weiter.

Das AGE wird möglicherweise später auch als Anmeldeamt für das Fürstentum Liechtenstein tätig sein.

## D. Application of the PCT

### 1. Competent receiving Offices

The Patent Cooperation Treaty (PCT) has entered into force for Switzerland with a reservation on Chapter II. Consequently, Articles 151 EPC and 132 PL apply whereby applicants having their residence or principal place of business in Switzerland are free to choose between the EPO or the Swiss Patent Office as receiving Office.

The Swiss Patent Office accepts international applications, examines them as to formal requirements and forwards them to the International Bureau and the branch at The Hague of the EPO as competent International Searching Authority.

The Swiss Patent Office may eventually

## D. Application du traité PCT

### 1. Offices récepteurs compétents

Le traité de coopération (PCT) est entré en vigueur pour la Suisse, compte tenu de la réserve concernant le chapitre II. L'article 151 de la CBE et l'article 132 de la LBI selon lesquels l'OEB ou le BPI peuvent agir comme office récepteur au choix du demandeur ayant son siège social ou son domicile en Suisse sont donc applicables.

Le BPI reçoit les demandes internationales, les soumet à un examen quant à la forme et les transmet au Bureau international ainsi qu'au département de La Haye de l'OEB en sa qualité d'administration compétente chargée de la recherche internationale.

## 2. Sprechen der internationalen Anmeldung

- a) Internationale Anmeldungen, die beim EPA eingereicht werden, müssen in einer Arbeitssprache des europäischen Amtes (Deutsch, Englisch, Französisch) abgefaßt sein.
- b) Die beim AGE eingereichten internationalen Anmeldungen müssen in einer schweizerischen Amtssprache abgefaßt sein, die gleichzeitig eine Arbeitssprache der für die Schweiz zuständigen internationalen Recherchenbehörde ist (Art. 120 PatV). Es sind dies Deutsch und Französisch (PMMB1 1978, 1, S. 30).

## 3. Übermittlungsgebühr, falls das AGE Anmeldeamt ist

Artikel 133 Absatz 2 PatG sieht außer den Gebühren nach dem Zusammenarbeitsvertrag noch eine Übermittlungsgebühr vor, die innert eines Monats seit dem Eingang der internationalen Anmeldung beim AGE zu zahlen ist. Geschieht dies nicht, so gilt die internationale Anmeldung als zurückgenommen (Art. 121 PatV). Die Übermittlungsgebühr beträgt sFr. 80. - - (Anhang zur GO).

## 4. Bestimmung von Staaten

Der schweizerische Gesetzgeber hat von der Ermächtigungsklausel in Artikel 45 PCT nicht Gebrauch gemacht. Patentbewerber mit Sitz oder Wohnsitz in der Schweiz können demnach beim AGE eine internationale Anmeldung einreichen, in welcher die Schweiz als Bestimmungsland aufgeführt ist (Art. 134 PatG). Die Schweiz kann in einer internationalen Anmeldung aber auch als Teil einer Anmeldung benannt werden, für die das EPA Bestimmungsort ist.

## 5. Wirkung des internationalen Recherchenberichtes auf das nationale Verfahren

Es ist eine Besonderheit des schweizerischen Patentrechts, daß das AGE zweierlei verschiedene Prüfungsverfahren anwendet:

- Patentgesuche für Erfindungen auf den Gebieten der Textilveredelung und der Zeitmessungstechnik werden der amtlichen Vorprüfung (einer Neuheitsprüfung gemäß Art. 87 ff PatG) unterstellt.
- Alle anderen Patentgesuche werden nicht auf Neuheit hin geprüft.

- a) Ist die internationale Anmeldung der amtlichen Vorprüfung unterstellt und der internationale Recherchenbericht von der für die Schweiz zuständigen Behörde (GD 1, EPA) erstellt worden, so wird der Stand der Technik nicht weiter ermittelt (Art. 125 PatV). Erlaubt der internationale Recherchenbericht die Neuheitsprüfung nicht vollumfänglich, so wird auf Kosten des Anmelders ein ergänzender Bericht über den Stand der Technik eingeholt. Falls der Gesuchsteller selbst einen solchen Bericht rechtzeitig beibringt, werden ihm die Kosten erlassen (Art. 58 PatV) oder unter gewissen Bedingungen ganz oder teilweise zurückerstattet (Art. 139 PatG; Art. 59, 60, 125 PatV).

also become receiving Office for the Principality of Liechtenstein.

## 2. Languages of the international application

- (a) International applications filed with the EPO must be drawn up in an official language of the European Office (English, French, German).
- (b) Applications filed with the Swiss Patent Office must be drawn up in an official language of Switzerland which is also an official language of the International Searching Authority responsible for Switzerland (Article 120 PR). The languages in question are French and German (Official Journal of the Swiss Patent Office—PMMB1—1978, 1, p.30).

## 3. Transmittal fee where the Swiss Patent Office is receiving Office

Article 133, paragraph 2, PL provides, in addition to the fees under the Patent Cooperation Treaty, for a transmittal fee payable within one month of receipt of the international application by the Swiss Patent Office. If this is not paid, the international application is deemed to be withdrawn (Article 121 PR). The transmittal fee is Sfr. 80 (annexto RF).

## 4. Designation of States

The Swiss law does not avail itself of the possibility provided for in Article 45 PCT. Consequently, patent applicants having their residence or principal place of business in Switzerland can file an international application with the Swiss Patent Office specifying Switzerland as a designated country (Article 134 PL). However, Switzerland can also be designated jointly with other States in an international application for which the EPO is designated Office.

## 5. Effect of the international search report on the national procedure

It is a peculiarity of Swiss patent law that the Swiss Patent Office uses two different examination procedures:

- patent applications for inventions in the fields of textile processing and horology are officially subject to preliminary examination (a novelty examination pursuant to Article 87 at seq. PL).
- other patent applications are not examined as to novelty.

- (a) If the international application is subject to official preliminary examination and the international search report has been drawn up by the Authority responsible for Switzerland (EPO DG 1), the state of the art will not be further investigated (Article 125, PR). If the international search report does not permit of a full examination as to novelty, a supplementary report on the state of the art will be drawn up at the applicant's expense. If the applicant himself files such a report in good time, he will be absolved from payment (Article 58 PR) or, under certain conditions, the charge will be refunded

Il est possible que le BPI agisse aussi ultérieurement comme office récepteur pour la Principauté de Liechtenstein.

## 2. Langues de la demande internationale

- a) Les demandes internationales déposées auprès de l'OEB doivent être rédigées dans l'une des langues de travail de cet organisme, à savoir l'allemand, l'anglais ou le français.
- b) Les demandes internationales déposées auprès du BPI doivent être rédigées dans une langue officielle constituant en même temps une langue de travail de l'administration chargée de la recherche internationale compétente pour la Suisse (article 120 de l'OBI). Ces langues sont l'allemand et le français (Feuille suisse des brevets, marques et modèles 1978, 1, page 30).

## 3. Taxe de transmission dans le cas où le BPI est office récepteur

L'article 133, paragraphe 2 de la LBI prévoit, en sus des taxes prescrites par le traité de coopération, une taxe de transmission qui doit être versée au BPI dans le délai d'un mois à compter de la réception de la demande internationale. A défaut de ce paiement la demande internationale est considérée comme retirée (article 121 de l'OBI). La taxe de transmission s'élève à 80 FS (cf. annexe à l'OT).

## 4. Désignation d'Etats

Le législateur n'a pas fait usage de la faculté que lui laisse l'article 45 du PCT. Les demandeurs de brevet ayant leur siège social ou leur domicile en Suisse peuvent par conséquent déposer auprès du BPI une demande internationale dans laquelle la Suisse figure comme pays désigné (article 134 de la LBI). La Suisse peut être également désignée dans une demande internationale, parmi d'autres pays pour lesquels l'OEB est office désigné.

## 5. Incidence du rapport de recherche internationale sur la procédure

Une particularité du droit suisse consiste en ce que le BPI utilise deux procédures d'examen différentes:

- Les demandes de brevet ayant pour objet des inventions se rapportant au perfectionnement des fibres textiles et au domaine de la technique de la mesure du temps sont soumises à un examen préalable (examen de la nouveauté, conformément, aux articles 87 et s. de la LBI).
  - Toutes les autres demandes de brevet ne sont pas soumises à l'examen de la nouveauté.
- a) Si la demande internationale est soumise à l'examen préalable et si le rapport de recherche internationale émane de l'administration compétente pour la Suisse (DG 1 de l'OEB), la recherche sur l'état de la technique n'est pas complétée (article 125 de OBI). Si le rapport de recherche internationale ne permet pas de procéder à l'examen de la nou-

Die Recherchegebühr wird gleichzeitig mit der Verfügung des AGE, welche das Gesuch der amtlichen Vorprüfung unterstellt, erhoben. Der Recherchenbericht wird dem Bewerber zugestellt (Art. 55-57 PatV). Der Recherchenbericht wird in der Auslegeschrift der veröffentlichten geprüften Anmeldung abgedruckt.

b) Ist die Anmeldung *nicht der amtlichen Vorprüfung unterstellt*, so wird später auf der Patentschrift vermerkt, daß dieses schweizerische Patent auf der Basis einer internationalen Anmeldung erteilt wurde. Der im Aktenheft abgelegte Recherchenbericht ist von der Erteilung an für jedermann zugänglich.

wholly or in part (Article 139 PL; Article 59, 60 and 125 PR).

The demand for payment of the search fee will be issued together with the order from the Swiss Patent Office that a request for official preliminary examination be filed. The search report will be communicated to the applicant (Articles 55 to 57 PR). The search report will be published together with the examined application.

(b) If the application *does not have to undergo official preliminary examination*, a note will subsequently be made in the patent specification that the Swiss patent in question was granted on the basis of an international application. The search report placed in the file is available to the public as from grant.

veauté de façon complète, un rapport complémentaire sur l'état de la technique sera établi aux frais du demandeur. Lorsque le demandeur a lui-même présenté un tel rapport en temps utile, la taxe y afférente fait l'objet d'une exemption (article 58 de l'OBI) ou lui est restituée à certaines conditions, en tout ou partie (article 139 de la LBI; articles 59, 60 et 125 de l'OBI).

La taxe de recherche est perçue simultanément à la décision du BPI de soumettre la demande à l'examen préalable. Le rapport de recherche est adressé au requérant (articles 55 à 57 de l'OBI). Le rapport de recherche est imprimé dans le fascicule de publication de la demande examinée.

b) Si la demande n'est pas soumise à l'examen préalable, il est par la suite fait mention dans le fascicule du brevet que le brevet suisse en cause a été délivré sur la base d'une demande internationale. A partir de la délivrance, le rapport de recherche conservé dans le dossier est accessible au public.

**SCHEMA**

EPÜ	Nationales Recht	<p><i>A. Angabe des (der) nationalen Gesetzes (Gesetze) und Ausführungsordnung(en) mit Datum und Datum des Inkrafttretens.</i></p> <p><i>B. Anwendung des Europäischen Patentübereinkommens</i></p> <p>I. Einreichung der europäischen Patentanmeldung bei der nationalen Behörde für den gewerblichen Rechtsschutz und/oder beim EPA</p> <p>II. Übersetzung der europäischen Patentanmeldung und der europäischen Patentschrift</p> <p>(a) Europäische Patentanmeldung</p> <p>(b) Europäische Patentschrift</p> <p>(c) Gegebenenfalls zusätzliche Vorschriften betreffend die Übersetzung</p> <p>III. Verbindliche Fassung, falls der Schutzbereich der Patentanmeldung oder des Patents in der Übersetzung geringer ist als in der Verfahrenssprache.</p> <p>IV. Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung</p> <p>V. Verbot des Doppelschutzes</p> <p>VI. Umwandlung in eine nationale Patentanmeldung</p> <p>(a) Fälle, in denen eine Umwandlung erfolgt</p> <p>(b) Sonderbestimmungen betreffend das Umwandlungsverfahren</p> <p>VII. Vertretung des Anmelders bei Handlungen vor dem nationalen Amt für gewerblichen Rechtsschutz, die europäische Patentanmeldungen betreffen</p> <p><i>C. Änderung des nationalen Patentgesetzes im Zusammenhang mit der Ratifikation des Europäischen Patentübereinkommens</i></p> <p>(a) Patentierbarkeit</p> <p>(b) Erteilungsverfahren</p> <p>(c) andere Änderungen</p> <p><i>D. Anwendung des PCT-Vertrags</i></p> <p>1. Zuständiges Anmeldeamt (zuständige Anmeldeämter)</p> <p>2. Sprachen der internationalen Anmeldung</p> <p>3. Übermittlungsgebühr, falls das nationale Amt Anmeldeamt ist</p> <p>4. Bestimmung von Staaten (gegebenenfalls Anwendung des Art. 45 Abs. 2)</p> <p>5. Wirkung des internationalen Recherchenberichts auf das nationale Verfahren</p>
Art. 75 Abs. 2	115 PatV fakultativ	
Art. 67 Abs. 3 Art. 65	112-114 PatG 116 PatV	
Art. 70 Abs. 3 und 4	115/116 PatG	
Art. 67	111 PatG	
Art. 139 Abs. 3 Art. 135 Abs. 1 a) und b)	125/126 PatG 121 PatG 118 PatV	
Art. 136	123/124 PatG 118 PatV 120 PatG	
	12, 7a PatG  33 (2a), 40, 16, 17 PatG } 35 PatV }	
Art. 151	132 PatG 120 PatV 133 PatG } 121 PatV } 134 PatG }  125 PatV } 139 PatG }	

## SUMMARY TABLE

EPC	National Law	<p><i>A. National Law (Laws) and Implementing Regulations with their date of adoption and date of entry into force.</i></p>
Art. 75 (2)	115 PR optional	<p><i>B. Implementation of the European Patent Convention</i></p> <p>I. Filing of European patent applications with the national industrial property office and/or the EPO</p>
Art. 67 (3) Art. 65	112-114 PL 116 PR	<p>II. Translation of the European patent application and European patent specification</p> <p>a) European patent application b) European patent specification c) Any additional rules governing the translation</p>
Art. 70 (3) and (4)	115/116 PL	<p>III. Authentic text if the extent of protection under the patent application or the patent is narrower in the language of translation than in the language of the proceedings.</p>
Art. 67	111 PL	<p>IV. Rights from the European patent application after publication</p>
Art. 139 (3)	125/126 PL	<p>V. Prohibition of simultaneous protection</p>
Art. 135 (1)	121 PL	<p>VI. Conversion into a national patent application</p>
(a) and (b)	118 PR	<p>a) Instances of conversion b) Special provisions governing the conversion procedure</p>
Art. 136	123/124 PL 118 PR 120 PL	<p>VII. Representation of the applicant in proceedings before the national industrial property office relating to the European patent application</p>
	12, 7a PL	<p><i>C. Amendments to the national patent law in connection with the ratification of the European Patent Convention</i></p>
	33 2(bis),	<p>a) patentability</p>
	40, 16, 17 PL	<p>b) grant procedure</p>
	35 PR	<p>c) other amendments</p>
		<p><i>D. Implementation of the PCT</i></p>
Art. 151	132 PL	<p>1. Competent receiving Office (competent receiving Offices)</p>
	120 PR	<p>2. Language of the international application</p>
	133 PL	<p>3. Transmittal fee when the national office is receiving Office</p>
	121 PR	<p>4. Designation of States (if appropriate, application of Art. 45 (2))</p>
	134 PL	<p>5. Effect of the international search report on the national procedure</p>
	125 PR	
	139 PL	

## SOMMAIRE

CBE	Droit national	
Art. 75, par. 2	115 OBI facultatif	<p><i>A. Indication de la (des) loi(s) nationale(s) et de son règlement d'application, avec leur date et la date de leur entrée en vigueur</i></p> <p><i>B. Application de la Convention sur le brevet européen</i></p> <p>I. Dépôt de la demande de brevet européen auprès du service national de la propriété industrielle et/ou auprès de l'OEB</p> <p>II. Traduction de la demande de brevet européen et du fascicule du brevet européen</p> <p>a) Demande de brevet européen</p> <p>b) Fascicule du brevet européen</p> <p>c) Le cas échéant, autres dispositions concernant la traduction</p> <p>III. Texte faisant foi lorsque la demande de brevet ou le brevet confère une protection moins étendue dans le texte de la traduction que dans celui de la langue de la procédure</p> <p>IV. Droits découlant d'une demande de brevet européen après sa publication</p> <p>V. Interdiction du cumul de protection</p> <p>VI. Transformation en demande de brevet national</p> <p>a) Cas dans lesquels une transformation a lieu</p> <p>b) Dispositions spéciales concernant la procédure de transformation</p> <p>VII. Représentation du demandeur pour les actes concernant la demande de brevet européen effectués devant l'office national de la propriété industrielle</p> <p><i>C. Modification de la législation nationale en matière de brevets, consécutive à la ratification de la Convention sur le brevet européen</i></p> <p>a) Brevetabilité</p> <p>b) Procédure de délivrance</p> <p>c) Autres modifications</p> <p><i>D. Application du traité PCT</i></p> <p>1. Office récepteur compétent (offices récepteurs compétents)</p> <p>2. Langues de la demande internationale</p> <p>3. Taxe de transmission dans le cas où l'office national est office récepteur</p> <p>4. Désignation d'Etats (le cas échéant, application de l'art. 45, par. 2)</p> <p>5. Incidence du rapport de recherche internationale sur la procédure nationale</p>
Art. 67, par. 3 Art. 65	112 à 114 LBI 116 OBI	
Art. 70, par. 3 et 4	115 et 116 LBI	
Art. 67	111 LBI	
Art. 139, par. 3 Art. 135, par. 1 a) et b)	125 et 126 LBI 121 LBI 118 OBI	
Art. 136	123 et 124 LBI 118 OBI 120 LBI	
	12, 7a LBI  33 (2 bis), 40, 16, 17 LBI } 35 OBI	
Art. 151	132 LBI 120 OBI 133 LBI } 121 OBI } 134 LBI } 125 OBI } 139 LBI }	